

IMPORTÂNCIA E DIFICULDADES DA TRADUÇÃO JURÍDICA ALEMÃO-PORTUGUÊS

IMPORTANCE AND DIFFICULTIES OF GERMAN-PORTUGUESE LEGAL TRANSLATION

ANTÓNIO FRANCISCO DE SOUSA

Doutor em Direito Público e Professor da Faculdade de Direito
da Universidade do Porto, Portugal.
asousa@direito.up.pt

Orcid: [<https://orcid.org/0000-0001-6122-8285>].

DOI: [10.48143/rdai.v8i31.639].

Recebido: 22.05.2024. Received: 22nd May 2024.
Aprovado: 01.08.2024. Approved: 1st August 2024.

ÁREA DO DIREITO: Fundamentos do Direito

RESUMO: A tradução jurídica alemão-português sempre teve, tem e continuará a ter, uma importância fundamental para todos os sistemas jurídicos do mundo lusófono. Não está em causa essencialmente a sua importância económica direta, que é de reduzido significado, mas sobretudo o *contributo determinante* que ela proporciona no *acesso a fontes de conhecimento jurídico bem mais evoluídas e desenvolvidas* e que pertencem à mesma família jurídica ("sistema continental europeu"). Isto é especialmente válido para a *literatura jurídica em geral* e para o *direito positivo* em especial. A tradução de documentos jurídicos no âmbito de processos administrativos ou judiciais apresenta um cunho eminentemente prático e de alcance geralmente confinado ao processo. A modernização do sistema jurídico impulsionará a modernização da sociedade, o desenvolvimento económico, mais e melhor cidadania. Sendo o direito, por natureza, uma realidade dinâmica (*law in action*), a

ABSTRACT: German-Portuguese legal translation has always had, has and will continue to have a fundamental importance for all legal systems in the Portuguese-speaking world. What is at stake is not essentially its direct economic importance, which is of limited significance, but rather the determining contribution it provides in accessing much more evolved and developed sources of legal knowledge that belong to the same legal family ("continental European system"). This is especially true for legal literature in general and for positive law in particular. The translation of legal documents in the context of administrative or judicial proceedings is eminently practical and its scope is generally confined to the process. The modernization of the legal system will drive the modernization of society, economic development, more and better citizenship. Since law, by nature, is a dynamic reality (*law in action*), legal translation is never a finished job; it is necessary to translate more and better. In this perspective,

tradução jurídica nunca é um trabalho acabado; é preciso traduzir cada vez mais e melhor. Nesta perspectiva, impõe-se continuar a aprofundar conhecimentos capazes de assegurar a qualidade indispensável a um volume cada vez maior de trabalho de tradução. A ajuda de programas computacionais continua a ser bastante limitada, embora se tenham registado alguns progressos nos últimos anos. Na perspectiva do trabalho a fazer, é sobretudo urgente identificar os múltiplos obstáculos com que a tradução jurídica se defronta. Só uma cooperação interdisciplinar é capaz de assegurar soluções fiáveis para os múltiplos problemas que a tradução jurídica alemão-português continua a colocar.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução Jurídica – Polisssemia – Linguagem Jurídica – Direito Comparado – Signo Jurídico.

it is imperative to continue to deepen knowledge capable of ensuring the quality that is essential for an ever-increasing volume of translation work. The help of computer programs remains quite limited, although some progress has been made in recent years. From the perspective of the work to be done, it is above all urgent to identify the multiple obstacles faced by legal translation. Only interdisciplinary cooperation is able to ensure reliable solutions to the many problems that German-Portuguese legal translation continues to pose.

KEYWORDS: Legal Translation – Polysemy – Legal Language – Comparative Law – Legal Sign.

SUMÁRIO: 1. Importância da tradução jurídica alemão-português. 1.1. Em geral. 1.2. Crescente importância do direito comparado como fonte de conhecimento. 1.3. Função de engenharia social do direito: direito como instrumento para uma sociedade mais justa e desenvolvida. 1.4. Direito e realidade social. 1.5. Tradução jurídica como via para o desenvolvimento cultural. 2. Dificuldades da tradução jurídica alemão-português. 2.1. O recorte do tradutor jurídico: capacidade e formação do tradutor. 2.2. Dificuldades em geral. 2.3. As linguagens do direito: a jurilinguística. 2.4. A acessibilidade do direito: clareza e transparência do direito. 2.5. Possibilidade e limites da simplificação da linguagem jurídica. 2.6. Dificuldade na tradução de termos técnicos. 2.7. Interpretação do texto. 2.8. Dificuldades de enquadramento do texto jurídico no sistema jurídico. 2.8.1. Diferença de estrutura de instituições, órgãos e cargos. 2.8.2. Diferença na diversidade e na estruturação procedimental e processual. 2.9. Uso erróneo e enganador dos termos. 2.10. Inconsistência do legislador no uso de termos técnicos. 2.11. Polisssemia de termos técnicos. 2.12. Mudança de significado consoante a área jurídica. 2.13. Redefinição de conceitos da linguagem comum. 2.14. Tradução e criação de novos termos: falta de correspondências. 2.15. "Falsos amigos" ou heterossemânticos. 2.16. O latim no direito. 2.17. Marcas verbais do texto jurídico. 2.18. Conclusão final. 3. Bibliografia.

O¹⁻² tema “importância e dificuldades da tradução jurídica alemão-português” estrutura-se em duas partes: por um lado, a importância da tradução jurídica no

1. Como citar este artigo | *How to cite this article:* SOUSA, António Francisco de. Importância e dificuldades da tradução jurídica alemão-português. *Revista de Direito Administrativo e Infraestrutura*, São Paulo, v. 8, n. 31, p. 313-354, out.-dez. 2024. DOI: [10.48143/rdai.v8i31.639].